Deutsch-Polnische Industrie- und Handelskammer
Polsko-Niemiecka Izba Przemysłowo-Handlowa

„PROWADZENIE PROCESÓW SĄDOWYCH W NIEMCZECH" część I

Szkolenie
w dniu 18.01.2007 r.
dla Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej
w Warszawie

Joachim Hilla

Rechtsanwalt Frankfurt am Main

Pełny materiał na www.hilla.eu

Program

9.00 – 10.30 Dlaczego i jak uniknąć procesu

- Dlaczego należy unikać procesu w Niemczech?
- Rola znajomości kontrahenta
- Jakość umowy a ryzyko procesu
- Pozasądowe formy rozwiązywania sporów

Wezwanie do wykonania, negocjacje
Mediacja
Pomoc Izb Przemysłowo-Handlowych i Izb Rzemieślniczych
Pomoc innych pozasądowych organów państwowych i samorządu gospodarczego

Jak wybrać adwokata

- Dlaczego adwokat
- Który adwokat jest właściwy (formalnie, merytorycznie)
- Listy prowadzone przez Izby Adwokackie i DAV
- Linki w wyszukiwarkach internetowych

10.30 – 10.45 *Przerwa na kawę*

Joachim Hilla
Rechtsanwalt Frankfurt am Main

Program

10.45 – 12.15 Jak współpracować z pełnomocnikiem

- Realia pracy adwokata w Niemczech
- Ustalenie zasad współpracy

  Zakres zlecenia
  Wymiana informacji
  Wynagrodzenie

- Zasady etyki zawodowej adwokata
- Kontrola rzetelności rozliczenia przez Izbę Adwokacką

Polski przedsiębiorca jako powód

- Sądownictwo powszechne czy arbitrażowe?
- Koszty procesu w sprawach cywilnych
- Decyzja wniesienia pozwu, zawisłość procesu

12.15 – 12.30 *Przerwa na kawę*

12.30 – 14.00 Gdy jesteśmy pozwanym

- Jak zachować się po doręczeniu pozwu lub wezwania

  Miejsce doręczenia
  Forma doręczenia
  Terminy na udzielenie odpowiedzi
  Inne czynności po otrzymaniu pozwu lub wezwania

14.00 Podsumowanie szkolenia

Joachim Hilla
Rechtsanwalt, Frankfurt nad Menem - od 1990 r.
radca prawny WA 4543

Tłumacz języka polskiego dla sądów i notariuszy w Hesji.

Studia prawnicze w Katowicach (dyplom w 1976 r.), Warszawie i Heidelbergu, asystentura na Uniwersytetach w Katowicach i Passau. Liczne publikacje z zakresu prawa polskiego i niemieckiego. Do 1998 r. wspólnik w dużej niemieckiej kancelarii adwokackiej. Doświadczenie arbitrażowe w Polsce i w Niemczech.

Główne obszary działalności: M & A, obsługa inwestycji zagranicznych w Polsce, prywatyzacja, prawo obrotu nieruchomościami, arbitraż międzynarodowy, reprezentowanie stron przed sądami niemieckimi i polskimi

Członkostwo: Rechtsanwaltskammer we Frankfurcie n/Menem, Okręgowa Izba Radców Prawnych (OIRP) w Warszawie, Deutscher Anwaltverein (DAV), Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit (DIS), Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde (DGO), Polsko-Niemiecka Izba Przemysłowo-Handlowa (IHK) w Warszawie

Języki: niemiecki, polski, rosyjski, angielski.

Biuro w Niemczech:
Schillerstrasse 20
D-60313 Frankfurt am Main

Biuro w Polsce:
Kancelaria Radcy Prawnego
Al. Jerozolimskie 101 lok. 12
02-011 Warszawa

office@hilla.eu

Dlaczego i jak uniknąć procesu w Niemczech

- Wiązanie sił i środków
- Niepewny wynik

  Auf hoher See und vor Gericht bis du in Gottes Hand
- Sytuacja sądownictwa w Niemczech
- Wysokie koszty procesu
- Handicup walki na cudzym podwórku?

I. Ordentliche Gerichtsbarkeit

1. Amtsgerichte

	1999	2000	2001	2002	2003	2004	Dauer 2004 [1]
Zivilsachen							
Neuzugänge	1.496.122	1.452.245	1.421.404	1.443.584	1.500.905	1.498.767	
Erledigte Verfahren	1.538.597	1.475.461	1.415.132	1.415.395	1.489.432	1.523.527	4,4
Familiensachen							
Neuzugänge	514.287	524.845	570.912	565.348	573.690	554.797	
Erledigte Verfahren	501.050	517.671	536.548	559.592	577.146	583.121	10,3 [2]
Strafverfahren							
Neuzugänge	838.917	840.325	842.317	856.238	883.296	896.199	
Erledigte Verfahren	860.905	843.214	838.759	857.046	878.770	890.627	4,0
Bußgeldverfahren							
Neuzugänge	376.184	366.397	345.271	352.519	369.360	387.529	
Erledigte Verfahren	380.616	365.391	348.887	346.498	358.797	387.385	2,8

2. Landgerichte

	1999	2000 [3]	2001	2002	2003	2004	Dauer 2004 [1]
Zivilsachen in erster Instanz							
Neuzugänge	382.881	415.036	402.682	412.924	426.829	439.974	
Erledigte Verfahren	392.722	392.103	403.159	401.321	418.735	425.504	7,2
Zivilsachen in der Berufungsinstanz							
Neuzugänge	96.494	93.687	88.450	75.134	70.742	70.790	
Erledigte Verfahren	98.866	94.280	90.452	84.134	74.586	71.383	4,9
Strafverfahren in erster Instanz							
Neuzugänge	14.001	13.836	13.463	14.417	14.636	14.338	
Erledigte Verfahren	14.350	13.952	13.638	14.204	14.596	14.066	6,1
Strafverfahren in der Berufungsinstanz							
Neuzugänge	57.566	55.576	53.821	55.423	56.360	57.625	
Erledigte Verfahren	57.698	56.261	54.567	54.976	56.159	56.980	3,9

3. Oberlandesgerichte

	1999	2000	2001	2002	2003	2004	Dauer 2004 [1)]
Zivilsachen							
Berufungen							
Neuzugänge	66.867	63.749	63.781	56.645	56.793	57.126	
Erledigte Verfahren	68.434	65.507	64.244	63.243	61.079	59.037	7,7
Familiensachen							
Berufungen und Beschwerden gegen Endentscheidungen							
Neuzugänge	27.257	26.373	27.411	26.942	27.582	29.195	
Erledigte Verfahren	26.939	26.703	26.918	27.560	27.536	29.357	5,1
Sonstige Beschwerden							
Neuzugänge	23.379	23.496	24.194	25.654	28.257	31.040	
Erledigte Verfahren	22.865	23.581	24.085	25.527	28.035	30.900	1,5
Straf- und Bußgeldverfahren							
Strafverfahren in erster Instanz							
Neuzugänge	16	22	13	16	17	11	
Erledigte Verfahren	34	16	17	15	15	16	7,7
Strafverfahren in der Revisionsinstanz							
Neuzugänge	5.847	5.666	5.307	5.128	5.509	5.661	
Erledigte Verfahren	5.861	5.739	5.293	5.191	5.402	5.628	1,3
Bußgeldverfahren in der Beschwerdeinstanz							
Neuzugänge	7.250	7.049	6.616	6.270	6.864	7.331	
Erledigte Verfahren	7.316	7.041	6.588	6.347	6.832	7.281	1,1

4. Bundesgerichtshof

	1999	2000	2001	2002	2003	2004	Dauer 2004 [1)]
Zivilsenate (einschl. Familiensachen)							
Neuzugänge	5.685	5.745	5.507	6.547	5.890	5.602	
Erledigte Verfahren	5.229	5.427	5.386	6.135	6.093	5.855	-
Strafsenate (einschl. Vorlegungs- und Ordnungswidrigkeitssachen nach dem OWiG)							
Neuzugänge	3.582	3.254	3.177	3.020	3.112	3.180	
Erledigte Verfahren	3.649	3.237	3.164	2.941	3.073	3.145	-

Rola znajomości kontrahenta

- Źródła własne
  - informacje zebrane w trakcie negocjacji
  - Internet
  - rejestry, w tym rejestr handlowy
- Wywiadownie gospodarcze

Formy prawne kontrahenta według prawa niemieckiego

- Privatperson
  - Verbraucher
- Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR)
- Offene Handelsgesellschaft (oHG)
- Kommanditgesellschaft (KG)
- Kommanditgesellschaft auf Aktien
- Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)
- Aktiengesellschaft (AG)
- Juristische Personen des öffentlichen Rechts, z.B.
  - Fiskus
  - Anstalt

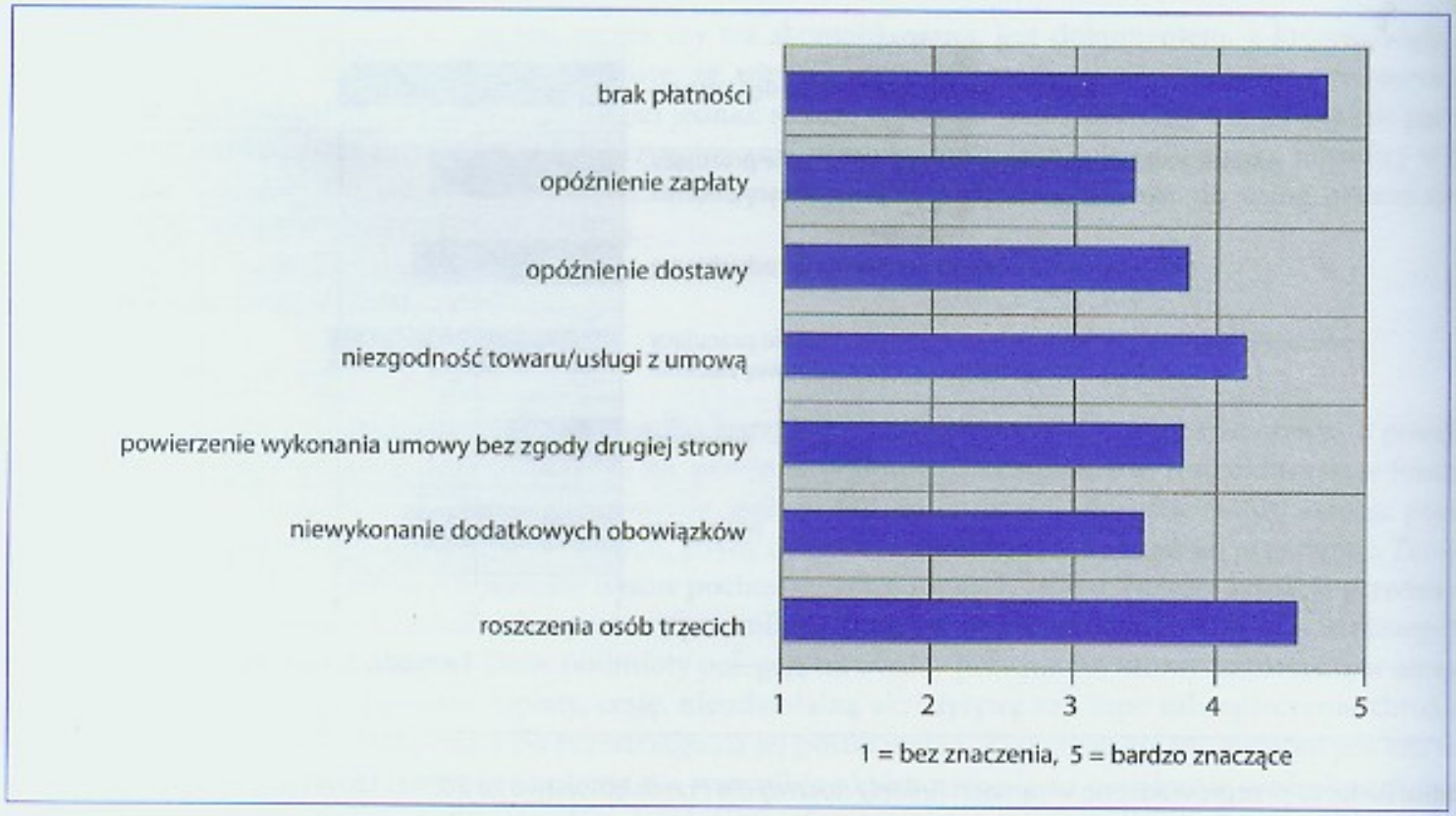
- Osoba prywatna (fizyczna)
  - konsument
- Spółka cywilna
- Spółka jawna
- Spółka komandytowa
- Spółka komandytowo-akcyjna
- Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
- Spółka akcyjna
- Osoby prawne prawa publ., n.p.
  - Fiskus
  - Zakład

Jakość umowy a ryzyko procesu

- Treść umowy dopasowana do sytuacji
- Wzory umów i formularze (ogólne warunki umów - AGB)
- Rola indywidualnych negocjacji
- Standardowe części umowy, w tym klauzula wyboru prawa i klauzula arbitrażowa

Rodzaje naruszeń umowy skutkujące podjęciem czynności prawnych przez stronę poszkodowaną

Wykres 8. Rodzaje naruszeń umowy skutkujące podjęciem czynności prawnych przez stronę poszkodowaną

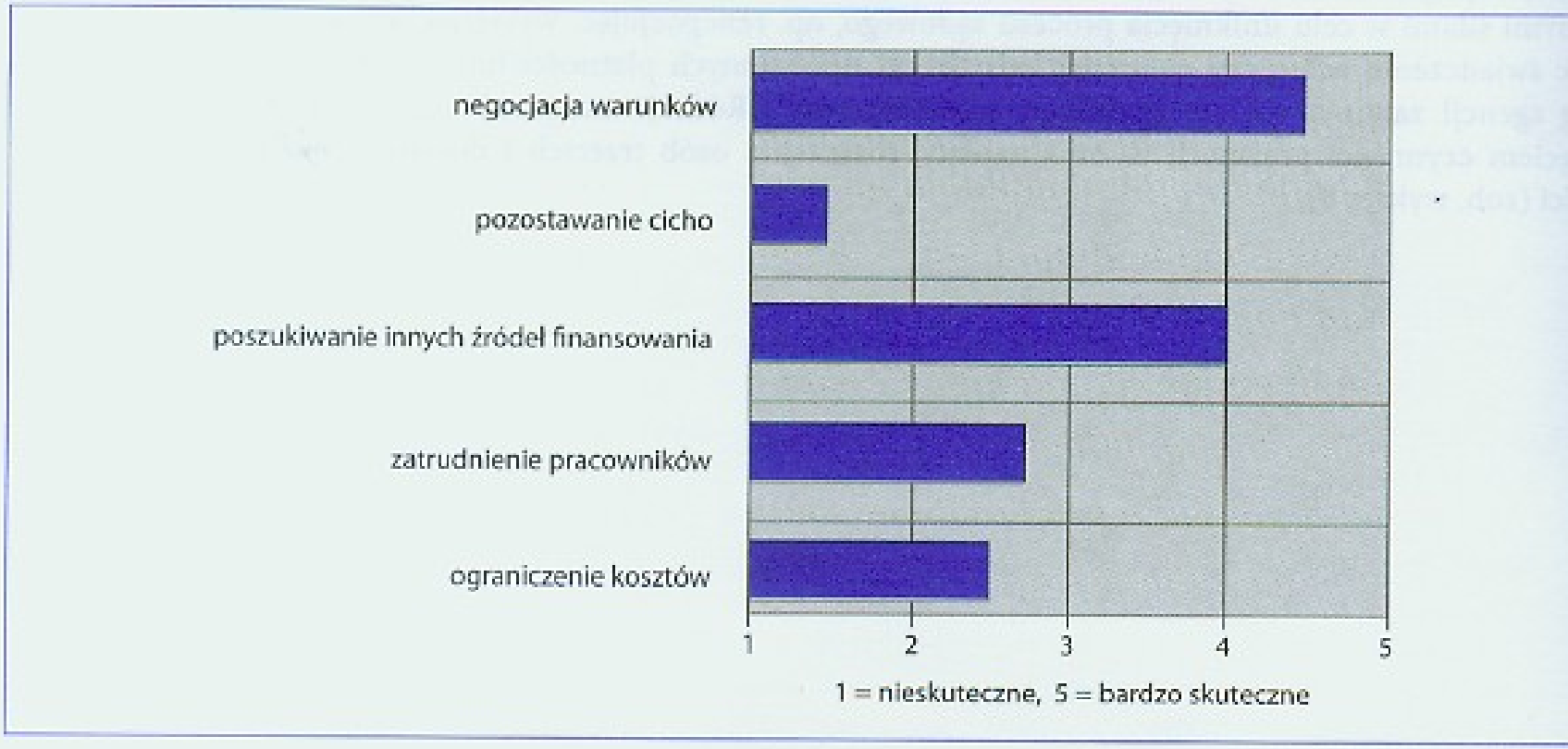


Źródło: Badania przeprowadzone w ramach *Ankiety Rocznej dla Przedsiębiorstwa za 2004 r.*, Narodowy Bank Polski, 2005.

w: Raport Banku Światowego
przygotowany we współpracy z NBP

Strategie dłużników

Wykres 9. Strategie dłużników

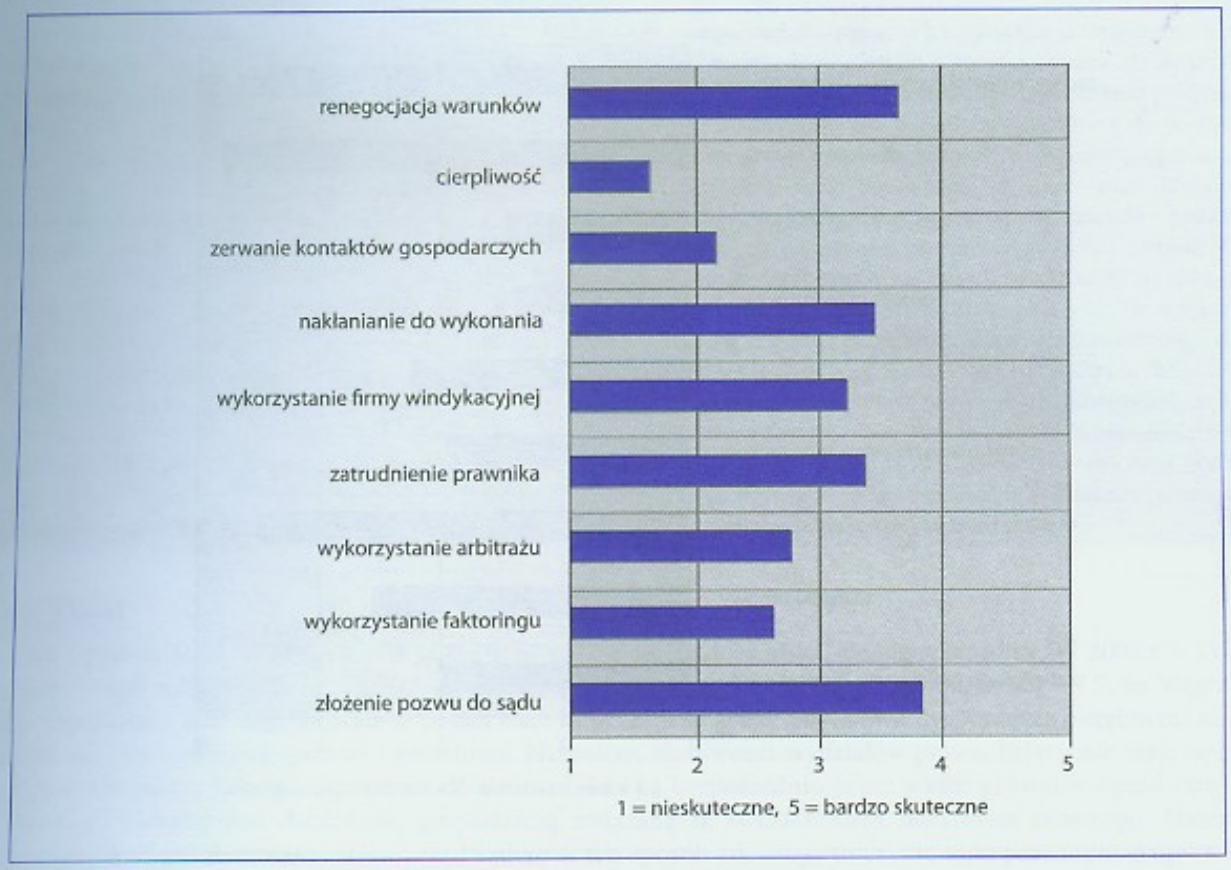


Źródło: Badania przeprowadzone w ramach *Ankiety Rocznej dla Przedsiębiorstwa za 2004 r.*, Narodowy Bank Polski, 2005.

w: Raport Banku Światowego przygotowany we współpracy z NBP

Strategie wierzycieli

Wykres 10. Strategie wierzycieli



Źródło: Badania przeprowadzone w ramach Ankiety Rocznej dla Przedsiębiorstwa za 2004 r., Narodowy Bank Polski, 2005.

w: Raport Banku Światowego
przygotowany we współpracy z NBP

Pozasądowe formy rozwiązywania sporów

- Wezwanie do wykonania umowy, negocjacje
- Mediacja
- Pomoc Izb Przemysłowo-Handlowych i Izb Rzemieślniczych
- Pomoc innych pozasądowych organów państwowych i samorządu gospodarczego

Podstawowa klauzula prostej mediacji

Podstawowe brzmienie

„W przypadku wystąpienia jakiegokolwiek sporu w związku z niniejszą umową, strony zobowiązują się podjąć próbę jego rozstrzygnięcia w trybie mediacji zgodnie z Wzorcową Procedurą Mediacji CEDR. Jeżeli strony nie postanowią inaczej, osobę mediatora wskazuje CEDR.”

Uwagi

Taka klauzula sama w sobie powinna być wystarczająca, żeby dać stronom możliwość podjęcia prób rozstrzygnięcia sporu w trybie mediacji.

Wzorcowa Procedura Mediacji CEDR zawiera czytelne wytyczne na temat prowadzenia mediacji i wymaga od stron w związku z jej realizacją zawarcia stosownej umowy w oparciu o Wzorcową Umowę Mediacyjną. Reguluje ona takie kwestie jak charakter sporu, tożsamość mediatora oraz miejsce i czas przeprowadzenia mediacji.

Podstawowa klauzula mediacji międzynarodowej

Podstawowe brzmienie

„W przypadku wystąpienia jakiegokolwiek sporu w związku z niniejszą umową, strony zobowiązują się podjąć próbę jego rozstrzygnięcia w trybie mediacji zgodnie z Wzorcową Procedurą Mediacji CEDR. Jeżeli strony nie postanowią inaczej, osobę mediatora wskazuje CEDR. Mediacja odbędzie się w [miasto / kraj żadnej ze stron] i będzie prowadzona w języku [ ]. Umowa mediacyjna, o której mowa we Wzorcowej Procedurze, podlega, będzie interpretowana i obowiązuje zgodnie z przepisami prawa [angielskiego]. Sądy [angielskie] są wyłącznie uprawnione do orzekania w sprawie wszelkich roszczeń, sporów bądź rozbieżności, jakie mogą powstać w wyniku lub w związku z mediacją. Jeżeli spór nie zostanie rozstrzygnięty w trybie mediacji w ciągu [ ] dni od daty rozpoczęcia mediacji lub w innym terminie w formie pisemnej uzgodnionym przez strony, wówczas spór podlega przekazaniu i ostatecznemu rozstrzygnięciu w drodze postępowania arbitrażowego zgodnie z [wówczas obowiązującym regulaminem LCIA – regulaminem UNCITRAL – regulaminem ICC – regulaminem JAMS – innymi przepisami].

W postępowaniu arbitrażowym wszczętym w trybie niniejszego postanowienia uczestniczy [1-3] arbiter / arbitrów, a siedzibą trybunału arbitrażowego bądź miejscem prowadzenia postępowania arbitrażowego jest [Londyn, Anglia]”.

Uwagi

Taka wzorcowa klauzula powinna być odpowiednia dla umów międzynarodowych, tzn. umów między stronami z różnych jurysdykcji, należy jednak rozważyć uwzględnienie w ramach takich zapisów postanowień dotyczących miejsca / języka mediacji, jak i prawa właściwego oraz jurysdykcji obowiązującej względem umowy mediacyjnej.

Istnieje możliwość wyboru organu arbitrażowego lub regulaminu arbitrażu nieadministrowanego (nieinstytucjonalnego) UNCITRAL. Zapis można odpowiednio zmienić w celu odwołania się do „CEDR, Londyn”, jeżeli osoba sporządzająca umowę uzna, że takie określenie w sposób bardziej czytelny pozwala zdefiniować tryb zaangażowania CEDR w przypadku sporów międzynarodowych.

Jak wybrać adwokata

Dlaczego adwokat i kiedy adwokat

- kult fachowości
- im wcześniej tym lepiej
- przymus adwokacki

Który adwokat jest właściwy

- formalnie – patrz § 78 ZPO
- merytorycznie – specjalizacje adwokackie

§ 78 Zivilprozessordnung (ZPO) - Anwaltsprozess

- Vor den Landgerichten müssen sich die Parteien durch einen bei einem Amts- oder Landgericht zugelassenen Rechtanwalt vertreten lassen. Vor den Oberlandesgerichten müssen sich die Parteien durch einen bei einem Oberlandesgericht zugelassenen Rechtsanwalt vertreten lassen. (…)

  Vor dem Bundesgerichtshof müssen sich die Parteien durch einen bei dem Bundesgerichtshof zugelassenen Rechtsanwalt vertreten lassen.

- Przed sądami krajowymi strony muszą być reprezentowane przez adwokata dopuszczonego do występowania przed sądem grodzkim lub krajowym. Przed wyższymi sądami krajowymi strony muszą być reprezentowane przez adwokata dopuszczonego do występowania przed wyższym sądem krajowym. (…)

  Przed Trybunałem Związkowym strony muszą być reprezentowane przez adwokata dopuszczonego do występowania przed Trybunałem Związkowym.

Fachanwaltschaften

- Fachanwalt für Arbeitsrecht
- Fachanwalt für Bau- und Architektenrecht
- Fachanwalt für Erbrecht
- Fachanwalt für EU
- Fachanwalt für Familienrecht
- Fachanwalt für Gewerblichen Rechtschutz
- Fachanwalt für Medizinrecht
- Fachanwalt für Miet- und Wohnungsrecht
- Fachanwalt für Steuerrecht
- Fachanwalt für Verkehrsrecht
- Fachanwalt für Verwaltungsrecht
- Fachanwalt für Versicherungsrecht
- Fachanwalt für Transport- und Speditionsrecht

- Prawo pracy
- Prawo budowlane
- Prawo spadkowe
- Prawo Uni Europejskiej
- Prawo rodzinne
- Prawo ochrony własności przemysłowej
- Prawo medyczne
- Prawo lokalowe i najmu
- Prawo podatkowe
- Prawo ruchu drogowego
- Prawo administracyjne
- Prawo ubezpieczeń
- Prawo transportu i spedycji

Listy prowadzone przez Izby Adwokackie, DAV i osoby trzecie

Izby adwokackie

- Bundesrechtsanwaltskammer www.brak.de
- Rechtsanwaltskammer bei dem Bundesgerichtshof www.rak-bgh.de

Regionalne Izby Adwokackie, n.p.

- Rechtsanwaltskammer Frankfurt www.rechtsanwaltskammer-ffm.de
- Rechtsanwaltskammer Berlin www.rak-berlin.de

Anwaltssuchdienst DAV

Rejestry prywatne

- Legal 500
- Martindale Hubbell
- Anwaltssuchdienst (wiele prywatnych)

Linki w wyszukiwarkach internetowych

- www.brak.de
- www.dav.de
- www.anwaltseiten24.de

Jak współpracować z pełnomocnikiem

- Realia pracy adwokata w Niemczech
  - Duża ilość adwokatów
  - Specjalizacja
  - Obowiązek dokształcania
- Ustalenie zasad współpracy
  - Zakres zlecenia
  - Wymiana informacji
  - Wynagrodzenie
- Zasady etyki zawodowej adwokata i kontrola ich przestrzegania

Regulacje dotyczące adwokatów

- Rechtsberatungsgesetz **(RBerG)** vom 13. Dezember 1935 i d F v. 21.06.2002
- Bundesrechtsanwaltsordnung **(BRAO)** vom 1. August 1959 i d F v. 05.05.2004
- Rechtsanwaltsvergütungsgesetz **(RVG)** vom 5. Mai 2004 i d F v. 08.07.2006
- Berufsordnung **(BORA)** vom 1. November 2001 i d F v. 07.11.2002
- Standesgrundsätze (CCBE)

- Ustawa z 13 grudnia 1935 r. o poradnictwie prawnym, stan na 21.06.2002 r.
- Ustawa z dnia 1 sierpnia 1959 r. o adwokatach, stan na 05.05.2004 r.
- Ustawa z dnia 5 maja 2004 r. o wynagrodzeniu adwokata, stan na 08.07.2006 r.
- Ustawa z dnia 1 listopada 2001 r. o zawodzie adwokata, stan na 07.11.2002
- Zasady etyki zawodowej CCBE

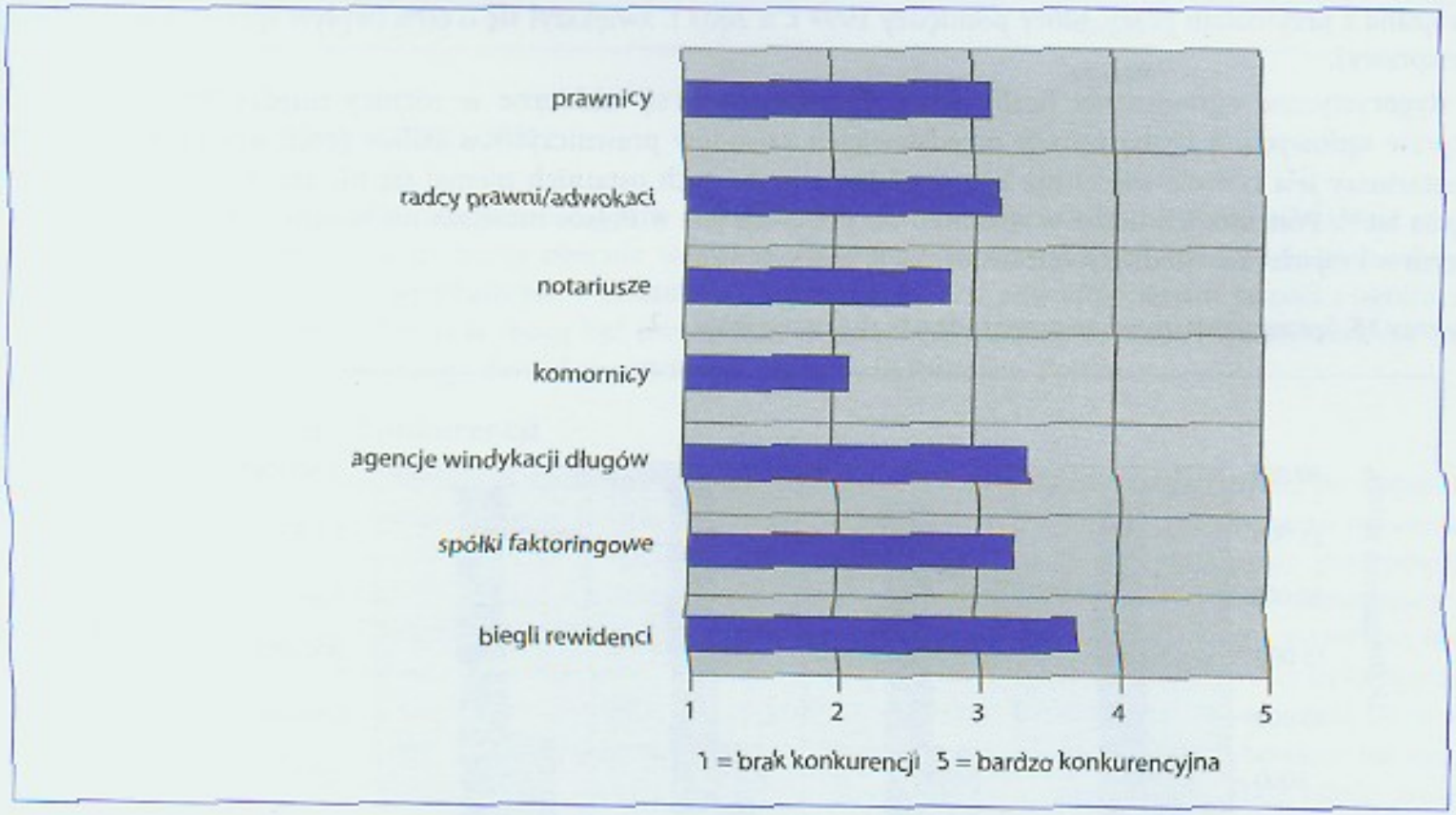
Liczba adwokatów w Niemczech

rok	Liczba adwokatów
1975	26.854
1985	47.359
1990	56.638
1995	74.291
2000	104.067
2002	116.305
2005	132.569

Quelle: BRAK Mitteilungen, Nr. 5/2006

Stopień konkurencji w poszczególnych grupach prawniczych w ocenie klienta

Wykres 33. Stopień konkurencji w poszczególnych grupach prawniczych



Źródło: Badania przeprowadzone w ramach *Ankiety Rocznej dla Przedsiębiorstwa za 2004 r.*, Narodowy Bank Polski, 2005.

w: Raport Banku Światowego przygotowany we współpracy z NBP

Polski przedsiębiorca jako powód

- Sądownictwo powszechne czy arbitrażowe
- Koszty procesu w sprawach cywilnych
- Decyzja wniesienia pozwu, zawisłość procesu

Koszty zastępstwa procesowego
/przykładowe wyliczenie/

	Pozycja tabeli kosztów	
Streitwert (wartość sporu)		100.000 Euro
1,30 Verfahrensgebühr (opłata za prowadzenie sprawy)	3100	1.760,20 Euro
1,20 Terminsgebühr (opłata za udział w rozprawie)	3104	1.624,80 Euro
Auslagenpauschale (ryczałt na wydatki)		20,00 Euro
19% Umsatzsteuer (VAT)	7008	646,95 Euro
Suma		**4.051,95 Euro**

Pomoc w wyliczeniu kosztów procesu

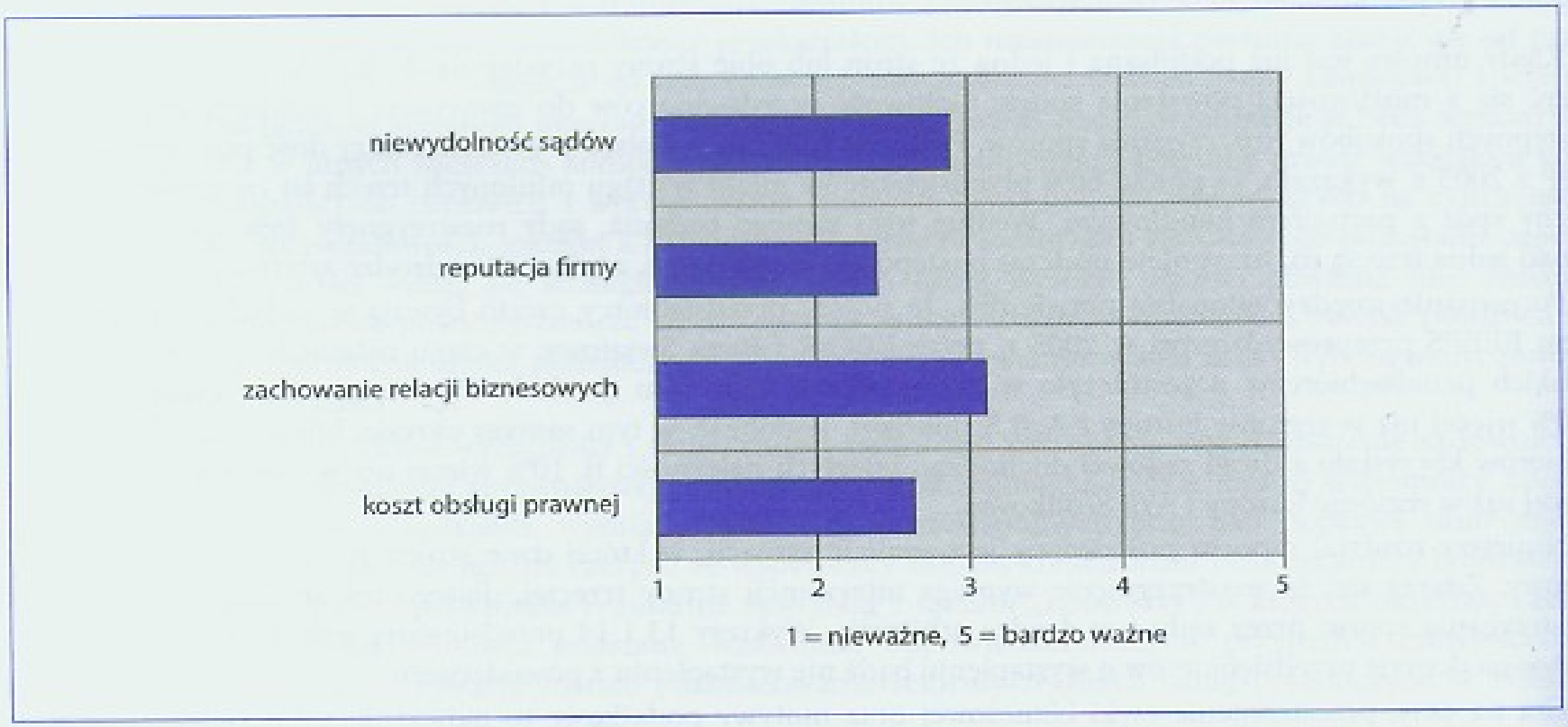
- rvg.pentos.ag
- foris.de
- advocard.de
- rvv.de
- arag.de
- ag-lemgo.nrw.de
- jurasums.de
- marktplatz-recht.de
- ag-bielefeld.nrw.de
- Bundesrepublik.org/Recht

Pomoc w ponoszeniu kosztów

Juragent.de

Czynniki mające wpływ na decyzję o nie wniesieniu powództwa

Wykres 14. Czynniki mające wpływ na decyzje o nie wniesieniu powództwa



Źródło: Badania przeprowadzone w ramach *Ankiety Rocznej dla Przedsiębiorstwa za 2004 r.*, Narodowy Bank Polski, 2005.

w: Raport Banku Światowego przygotowany we współpracy z NBP

An das
Landgericht Frankfurt am Main
- Kammer für Handelssachen
Gerichtsstraße 2

60 313 Frankfurt am Main

den, ...08.2004

Klage

der GmbH mit Sitz in Eschborn, vertreten durch die Geschäftsführerin

- Klägerin -

Prozeßbevollmächtigter: Rechtsanwalt Joachim Hilla, Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt am Main

gegen

mit Sitz in Kraków/Polen, gesetzlich vertreten durch den Vorstand, Herrn PL-31 342 Kraków

Beklagte –

wegen: Zahlung

Streitwert: EUR 101.626,40

Namens und in Vollmacht der Klägerin erhebe ich Klage mit dem Antrag,

1. die Beklagte zu verurteilen, an die Klägerin EUR 101.626,40 nebst 1,5 % Zinsen für den Monat,

   auf den Betrag von EUR 34 379,38 seit dem 01.04.2004 und

   auf die weiteren Beträge von

EUR	91,48	seit dem 22.03.2004,
EUR	7,79	seit dem 02.04.2004,
EUR	131,26	seit dem 17.04.2004,
EUR	5 112,92	seit dem 09.04.2004,
EUR	7 669,37	seit dem 16.04.2004,
EUR	10 225, 84	seit dem 28.04.2004,
EUR	174,87	seit dem 14.05.2004,
EUR	69,96	seit dem 18.06.2004,
EUR	40,61	seit dem 18.06.2004,
EUR	43 630,65	seit dem 07.07.2004,
EUR	92,27	seit dem 17.07.2004

3. das Urteil - notfalls gegen Sicherheitsleistung – für vorläufig vollstreckbar zu erklären.

Sofern das Gericht das schriftliche Vorverfahren anordnet, wird für den Fall der Fristversäumnis oder des Anerkenntnisses beantragt,

die Beklagte durch Versäumnisurteil oder Anerkenntnisurteil ohne mündliche Verhandlung zu verurteilen.

Der Übertragung des Rechtsstreites auf den Einzelrichter stimmen wir zu.

Begründung:

I. Parteien, vertragliche Grundlage

Die Klägerin ist Lizenznehmer für Deutschland, Luxemburg und Polen der weltweit tätigen unter der Markenbezeichnung Die Beklagte ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung polnischen Rechts, die in Kraków (Krakau) / Polen betreibt.

Die Parteien schlossen am 19./24.07.2001 einen Dienstleistungsvertrag ab.

Beweis: Service Agreement vom in Kopie als

Anlage K 1

Übersetzung ins Deutsche

Gdy jesteśmy pozwanym

- Jak zachować się po doręczeniu pozwu lub wezwania
  - miejsce doręczenia
  - forma doręczenia
  - terminy na udzielenie odpowiedzi
  - inne czynności po otrzymaniu pozwu lub wezwania

33 0

LANDGERICHT KÖLN
BESCHLUSS

In Sachen

GmbH ./.

wird angeordnet, dass die Beklagte, falls sie nicht einen Prozessbevollmächtigten bestellt hat, innerhalb einer Frist von einem Monat ab Zustellung einen Zustellungsbevollmächtigten zu benennen hat, der im Inland wohnt oder dort einen Geschäftsraum hat.

Sollte kein Zustellungsbevollmächtigter benannt werden, so können spätere Zustellungen bis zur nachträglichen Benennung dadurch bewirkt werden, dass das Schriftstück unter der Anschrift der Beklagten zur Post gegeben wird. Das Schriftstück gilt dann zwei Wochen nach Aufgabe zur Post als zugestellt.

Köln, den 12.09.2003
Landgericht, 33. Zivilkammer

Dr. Schwitanski Becks Dr. Hohoff

Ausgefertigt

Schlürscheid, Justizhauptsekretärin
als Urkundsbeamter der Geschäftsstelle

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka niemieckiego

Nadruk herbu kraju Nadrenii Północnej-Westfalii

33 O

SĄD KRAJOWY

POSTANOWIENIE

W sprawie

GmbH ./.

zarządza się, że pozwana, w wypadku gdy nie ustanowiła pełnomocnika procesowego, wskaże w terminie jednego miesiąca od doręczenia pełnomocnika do przyjmowania doręczeń zamieszkałego w kraju lub posiadającego tam swoje biuro.

Jeżeli nie zostanie wskazany pełnomocnik do przyjmowania doręczeń, wtedy wszystkie późniejsze doręczenia aż do chwili dodatkowego wskazania mogą być spowodowane przez nadanie ich pocztą na adres pozwanej.
Pismo oddane na poczcie uważane jest wtedy po upływie dwóch tygodni za doręczone.

Köln, dnia 12.09.2003 r.

Sąd Krajowy, 33 Izba Cywilna
dr Schwitanski Becks dr Hohoff

Sporządzono:
/podpis nieczytelny/
Schlürscheid, sekretarz wym. sprawiedl., jako urzędnik kancelarii sądu

Odcisk pieczęci urzędowej z herbem kraju Nadrenii Północnej - Westfalii i o treści w otoku: Sąd Krajowy w Köln.

Köln, dnia 10.10.2003 r.

Poświadczam zgodność powyższego tłumaczenia

Dipl. Ing. Georg Tkotz Eugen-Stinger-Str. 12b 50739 Köln Tel. 0221/5991798

Georg Tkotz
Tłumacz przysięgły języka polskiego
dla okręgu Wyższego Sądu Krajowego w Köln

Eingegangen
23. MRZ 2004
ARCON Rechtsanwälte Frankfurt

Landgericht Köln

Landgericht Köln, Luxemburger Straße 101, 50922 Köln

Rechtsanwälte
ARCON Rechtsanwälte
Kaiserstrasse 5

60311 Frankfurt

33. Zivilkammer
Luxemburger Straße 101
50939 Köln
Telefon: (0221) 4770
Durchwahl: 3018
Telefax: (0221) 477-3333

Unsere Geschäfts-Nr.: (Bitte bei allen Schreiben angeben)	Ihr Zeichen/Ihre Nachricht vom:	Datum:
33 O	03052-04/85/VC	19.03.2004

In dem Rechtsstreit	GmbH ./.	sp.z

L a d u n g zum Termin am

Wochentag und Datum	Uhrzeit	Raum	Stock (E=Erdgeschoss)
Dienstag, 22. Juni 2004	**11.00 Uhr**	**235**	**2. Etage**

im Gerichtsgebäude bzw. an folgendem Ort:
Luxemburger Straße 101, 50939 Köln

SCHT: EF: 14.06.04
VT: 07.06.04

Sehr geehrte Herren Rechtsanwälte,

zur mündlichen Verhandlung vor der Kammer über den Widerspruch ist der vorgenannte Termin bestimmt worden, zu dem Sie auf Anordnung des Gerichts geladen werden.

Mit freundlichen Grüßen

Fietkau
Justizangestellte

ZP 94 (DV)
gen. 04.2002

Öffentliche Verkehrsmittel
KVB-Linien 18 und 19, Haltestelle "Weißhausstraße"
Kernarbeitszeiten: Montag, Dienstag: 8.30 - 15.00 Uhr
Mittwoch bis Freitag: 8.30 - 14.30 Uhr

Konten der Gerichtskasse Köln
Landeszentralbank Köln BLZ 370 000 00 Kto. 370 015 10
Stadtsparkasse Köln BLZ 370 501 98 Kto. 361 329 67

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka niemieckiego

Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken gemäß Artikel 1 der deutsch-polnischen Vereinbarung zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs *)

Wniosek o doręczenie pism na podstawie artykułu 1 polsko-niemieckiego Układu o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego *)

Sąd Krajowy Köln, 33 Izba Cywilna, 33 O 338/03, Luxemburger Strasse 101, D-50939 Köln

Bezeichnung des ersuchenden Gerichts
Nazwa sądu wzywającego

Aktenzeichen
Sygnatura sprawy

33 O

Aktenzeichen bei Antwort bitte angeben
Sygnaturę sprawy proszę podać przy odpowiedzi

Köln, dnia 22 września 2003 r.

Ort und Datum
Miejscowość i data

An den Präsidenten des
Do Prezesa

Sądu Okręgowego

Bezeichnung des ersuchten Gerichts
Nazwa sądu wezwanego

in
w Elblągu, Pl. Konstytucji 1, PL 82-300 Elbląg

In der Rechtssache des Klägers / Antragstellers:
W sprawie powoda / wnioskodawcy:

mbH & Co. KG, ustawowo zastępowanej przez mbH, ta z kolei zastępowana przez zarządzającego przedstawiciela pana Rolf Kaiser, Hainbergstraße 2, 32816 Schieder-Schwalenberg

Vor- und Zuname, Wohnort
Imię i nazwisko, miejsce zamieszkania

gegen den Beklagten / Antragsgegner:
przeciwko pozwanemu / przeciwnikowi wniosku:

sp.z o.o., ustawowo zastępowanej przez kierownictwo spółki, ul. , PL

Vor- und Zuname, Wohnort
Imię i nazwisko, miejsce zamieszkania

wegen
o

naruszenie zasad konkurencji

Art und Gegenstand des Verfahrens
Rodzaj i przedmiot postępowania